

PERAN PENERJEMAH BAHASA CHINA DALAM
MEMANDU KERJASAMA EKONOMI ANTARA
DELEGASI GUANGXI STATE FARM
DENGAN BAPPEDA WONOGIRI



LAPORAN TUGAS AKHIR

Diajukan untuk Memenuhi Sebagian Persyaratan Mencapai
Derajat Ahli Madya pada Diploma III Bahasa China
Fakultas Sastra dan Seni Rupa
Universitas Sebelas Maret
Surakarta

Oleh:
Diah Samasti Wulan
C 9605031

PROGRAM DIPLOMA III BAHASA CHINA
FAKULTAS SASTRA DAN SENI RUPA
UNIVERSITAS SEBELAS MARET
SURAKARTA
2008

**Disetujui untuk diuji,
Program Diploma III Bahasa China, Fakultas Sastra dan Seni Rupa
Universitas Sebelas maret**

Laporan Tugas Akhir:

**PERAN PENERJEMAH BAHASA CHINA DALAM MEMANDU KERJASAMA
EKONOMI ANTARA DELEGASI GUANGXI STATE FARM DENGAN
BAPPEDA WONOGIRI**

Nama : Diah Samasti Wulan

NIM : C 9605031

Pembimbing:

- | | |
|--|---------|
| 1. Sunyoto,SE,M.Par
Pembimbing I | (.....) |
| 2. Feng Huai Zhong
Pembimbing II | (.....) |

**Diterima dan Disahkan oleh Dewan penguji
Diploma III Bahasa China Fakultas Sastra dan Seni Rupa
Universitas Sebelas Maret**

Judul laporan : PERAN PENERJEMAH BAHASA CHINA DALAM
MEMANDU KERJASAMA EKONOMI ANTARA
DELEGASI GUANGXI STATE FARM DENGAN
BAPPEDA WONOGIRI.

Nama Mahasiswa : Diah Samasti Wulan
NIM : C 9605031
Tanggal ujian : 17 Juli 2008

Dewan Penguji :

1. **Dra.Endang Tri Winarni,M.Hum** (.....)
Ketua Penguji
2. **M.Bagus Sekar Alam,SS,M.Si** (.....)
Sekretaris Penguji
3. **Sunyoto,SE,M.Par** (.....)
Penguji I
4. **Feng Huai Zhong** (.....)
Penguji II

Fakultas Sastra dan Seni Rupa
Universitas Sebelas Maret
Dekan,

Drs.Sudarno,M.A
NIP 131472202

KATA PENGANTAR

Segala puji syukur hanya bagi Tuhan atas Kasih Karunia-Nya telah membimbing dan memberi kekuatan dalam penulisan laporan ini sehingga dapat terselesaikan tepat waktu.

Laporan ini disusun sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Ahli Madya yang didalamnya berisi tentang hasil laporan kerja tahun 2007 dan 2008 yang diperoleh selama melaksanakan tugas sebagai penerjemah dan pendamping tamu dari China di BAPPEDA kabupaten Wonogiri. Secara garis besar laporan ini memuat deskripsi tentang kegunaan bahasa China pada dunia industri.

Penulis menyadari bahwa terwujudnya karya tulis dalam sebuah bentuk laporan ini tidak terlepas dari peran serta berbagai pihak yang telah memberikan pertolongan, motivasi dan Doa. Oleh karena itu sepantasnya bagi penulis untuk mengucapkan terima kasih kepada :

1. Drs. Sudarno,M.A selaku Dekan Fakultas Sastra dan Seni Rupa, Universitas Sebelas Maret Surakarta.
2. Drs. Kaswan Darmadi,M.Hum selaku Ketua Program Studi Diploma III Bahasa China serta selaku pembimbing akademis yang telah bersedia memberikan arahan dan motivasi kepada penulis.
3. Sunyoto,SE,M.Par selaku pembimbing utama yang telah bersedia meluangkan waktu dan memberikan banyak masukan dalam penulisan laporan Tugas Akhir ini.
4. Feng Laoshi selaku pembimbing kedua yang telah membantu penulis dalam pembuatan abstrak dalam Tugas Akhir ini.
5. Dra. Endang Tri Winarni,M.Hum selaku sekretaris program DIII Bahasa China yang telah memberi kesempatan kepada penulis untuk ambil bagian sebagai penerjemah di Kabupaten Wonogiri.

6. Bp. Bagus Sekar Alam, SS, M.Si yang telah membimbing penulis dalam penulisan revisi sehingga dapat selesai tepat waktu.
7. Bp. Setyo selaku Sekretaris BAPPEDA beserta staff yang telah memberikan kesempatan kepada penulis sebagai penerjemah tamu dari GuangXi State Farm, China.
8. Bai Hua beserta team dari GuangXi State Farm yang telah memberikan informasi beserta data-data bahkan memberikan perhatian kepada penulis sehingga pada akhirnya sangat berguna bagi penulisan laporan ini.
9. Keluargaku yang memberikan motivasi setiap saat, mamiku yang selalu memarahiku kalau aku mulai malas mengerjakan TA, kakak dan adikku yang selalu mengerti aku, Aku sayang kalian semua.
10. Saudaraku yang terkasih di PMK FSSR yang selalu memberikan motivasi dan dukungan Doa yang membuatku semakin kuat “Kalian adalah Anugerah terindah dari Tuhan, Jesus Bless Us”
11. Teman satu teamku saat menjadi penerjemah “Thanks for everything, kalian adalah teman satu perjuangan yang luar biasa”.
12. Sahabat tersayangku MeiHua, Maria, Dhian, Lina, Puji, Retha, Nando, Yerich dan Tito yang telah membuat hari-hariku indah.
13. Saudara-saudaraku yang telah mendukungku selama ini dalam Doa serta teman satu teamku dalam pelayanan (Kristiana, Shinta, Dion, Rika, Tata, Ega, Ehud, Berlin, Ika, dan Mbak Yoyo).
14. Teman-temanku semua yang ada di Solo, Jogja, Semarang, Salatiga, Makasar, Aussie, Singapore, Jepang. Kalian selalu memberiku semangat baik lewat Doa maupun Email.
15. Teman-teman angkatan “2005” semuanya baik yang ada di Solo ataupun yang ada di China, terima kasih karena telah membuatku lebih bersemangat belajar.
16. Yang terutama dari semuanya ini adalah My Savior Jesus Christ, Bapaku yang luar biasa. “Terima kasih buat pemulihan serta kekuatannya dalam setiap

kelemahanku, juga Kasih Setia dan AnugerahNya yang selalu melimpah dalam setiap hari-hariku dan masa depanku yang telah kau rencanakan Indah padaku”. Satu hal yang Ku percaya bahwa bersamaMu tak ada yang Mustahil, semua sanggup Engkau kerjakan dan jadikan.

Dalam penulisan laporan penelitian ini tentunya masih terdapat berbagai kekurangan baik dalam pembahasan materi penelitian maupun teknik penulisan laporan, oleh karena itu kritik dan saran yang membangun dari para pembaca sangat diharapkan. Sekiranya laporan penelitian ini dapat bermanfaat bagi para pembaca pada umumnya dan mahasiswa Diploma III Bahasa China khususnya.

Surakarta, Juli 2008

Penulis

MOTTO

“ With God All Things Are Possible”

Sbab Aku ini mengetahui rancangan-rancangan apa yang ada padaKu mengenai kamu, demikianlah Firman Tuhan yaitu rancangan damai sejahtera dan bukan rancangan kecelakaan, untuk memberikan kepadamu hari depan yang penuh dengan pengharapan.

(Yeremia 29:11)

Bersukacitalah dalam pengharapan, sabarlah dalam kesesakan dan bertekunlah dalam

Doa

(Roma 12 : 12)

Pengharapan itu adalah sauh yang kuat dan aman bagi jiwa kita, yang telah dilabuhkan sampai ke belakang tabir.

(Ibrani 6 : 19)

Sebab kamu memerlukan ketekunan, supaya sesudah kamu melakukan kehendak Allah, kamu memperoleh apa yang dijanjikan itu.

(Ibrani 10 : 36)

Seorang olahragawan hanya dapat memperoleh mahkota sebagai juara, apabila ia bertanding menurut peraturan-peraturan olahraga.

(II Timotius 2 : 5)

PERSEMBAHAN

TA ini penulis persembahkan :

1. Keluargaku, Mami dan kakak serta Adikku yang kucintai.
2. Seseorang yang Kusayangi...Thanks buat semua Hal yang terindah.
3. My Beloved Gege...yang selalu ada bersamaku saat aku hilang semangat.

DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL	i
HALAMAN PENGESAHAN PEMBIMBING	ii
HALAMAN PENGESAHAN DEWAN PENGUJI	iii
KATA PENGANTAR	iv
MOTTO	vii
PERSEMBAHAN	viii
DAFTAR ISI.....	ix
DAFTAR TABEL.....	xi
DAFTAR SINGKATAN	xii
DAFTAR LAMPIRAN.....	xiii
ABSTRAK	xiv
BAB I PENDAHULUAN	
A. Latar Belakang Masalah	1
B. Perumusan Masalah	3
C. Tujuan Penelitian	3
D. Manfaat Penelitian	3
E. Metode Penelitian	4
BAB II TINJAUAN PUSTAKA	
A. Pengertian Penerjemahan dan Penerjemahan Bahasa China	5
1. Pengertian Penerjemahan	5
2. Pengertian Penerjemahan Bahasa China	6
B. Jenis Penerjemahan Bahasa China	7
BAB III PEMBAHASAN	
A. Gambaran Umum	9
1. Peran serta BAPPEDA dalam Perencanaan Pembangunan	

Kawasan Industri Alas Kethu di Kabupaten Wonogiri	9
2. Alas Kethu sebagai aset dalam Pembangunan Kawasan Industri di Kabupaten Wonogiri	11
3. GuangXi State Farm sebagai Investor dalam Kerjasama Ekonomi di Kabupaten Wonogiri	13
B. Praktek Kerja Lapangan	16
1. Jurong Konsultan di PDAM	16
2. Jurong Konsultan di PLN	18
3. Jurong Konsultan Survey lokasi	19
4. Percakapan secara resmi dan tidak resmi	19
C. Hasil yang Dicapai	25
D. Pembahasan	27

BAB IV PENUTUP

A. Kesimpulan	29
B. Saran	30

DAFTAR PUSTAKA	32
----------------------	----

DAFTAR INFORMAN

DAFTAR LAMPIRAN

DAFTAR TABEL

Tabel 1.1

Delegasi GuangXi State Farm yang Kedua

Tabel 1.2

Delegasi GuangXi State Farm yang kedua

DAFTAR SINGKATAN

APBD	: Anggaran Pendapatan Belanja Daerah
BAPPEDA	: Badan Perencanaan Pembangunan Daerah
Drs	: Doktorandus
GSFB	: GuangXi State Farm Bureou
IPTEK	: Ilmu Pengetahuan dan Teknologi
KUA	: Kebijakan Umum anggaran
M.A	: Master of Art
MM	: Magister Manajemen
M. Hum	: Magister Humas
M. Par	: Magister Pariwisata
PDAM	: Perusahaan Daerah Air Minum
PLN	: Perusahaan Listrik Negara
PT	: Perusahaan Terbatas
SE	: Sarjana Ekonomi
SS	: Sarjana Sastra

DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 1	
Contoh penerjemahan tulisan mengenai pemerintah yang berkuasa di Indonesia beserta para menterinya	1
Lampiran 2	
Contoh penerjemahan tulisan mengenai peraturan-peraturan yang ada di Indonesia tentang tenaga kerja	2
Lampiran 3	
Contoh penerjemahan tulisan mengenai air yang akan dialirkan ke kawasan industri dan upah minimum pekerja	3
Lampiran 4	
Contoh penerjemahan tulisan mengenai jam kerja pegawai	4
Lampiran 5	
Contoh penerjemahan tulisan mengenai daya serta kapasitas listrik yang sesuai dengan ketetapan pemerintah	5
Lampiran 6	
Contoh penerjemahan tulisan mengenai kualitas ketela pohon di kabupaten Wonogiri	6
Lampiran 7	
Contoh kegiatan yang dilakukan selama melakukan kunjungan	7
Lampiran 8	
Contoh penerjemahan lisan saat survey lokasi alas kethu	12
Lampiran 9	
Lokasi alas kethu	16
Lampiran 10	
Tempat penulis menjadi penerjemah	17

ABSTRAK

Diah Samasti Wulan. 2008. **PERAN PENERJEMAH BAHASA CHINA DALAM KERJASAMA EKONOMI ANTARA GUANGXI STATE FARM DAN BAPPEDA WONOGIRI**. Program Studi Diploma III Bahasa China Fakultas Sastra dan Seni Rupa Universitas Sebelas Maret Surakarta.

Dalam penelitian ini mengungkapkan bagaimana Bahasa China mengambil peranan penting dalam komunikasi yang terjadi di BAPPEDA Kabupaten Wonogiri. Tujuan penulisan penelitian ini adalah untuk menunjukkan bahwa Bahasa China merupakan bahasa yang digunakan dalam hubungan kerjasama Ekonomi oleh GuangXi State Farm dan BAPPEDA Wonogiri.

Metode penelitian ini menggunakan metode Deskriptif. Teknik pengumpulan data dilakukan dengan cara Observasi dan membuat copy arsip baik dari GuangXi State Farm maupun BAPPEDA dan hubungan langsung dengan kedua pihak juga Studi Pustaka menggunakan buku – buku pendukung penulisan laporan ini.

Laporan ini berisi tentang penggunaan bahasa china yang sangat penting serta peranan penerjemahan dalam hubungan kerjasama ekonomi tersebut. Kesulitan dalam penerjemahan yang terjadi didalam pembicaraan kedua belah pihak terletak dalam penerjemahan secara tertulis. Hal tersebut dikarenakan adanya huruf-huruf baru atau huruf lama dari bahasa China tersebut. Adapun cara untuk mengatasi kendala tersebut dengan mencari dalam kamus ataupun penerjemahan online di situs-situs dari website China. Kelancaran pembicaraan antara kedua belah pihak terletak dari pemahaman atas penerjemahan yang telah penerjemah berikan.

Hasil Penelitian ini dapat disimpulkan bahwa peran penerjemah dalam memandu kerjasama ekonomi antara GuangXi State Farm dengan BAPPEDA Wonogiri sangat berhasil sebab dengan adanya penerjemah pembicaraan kedua belah pihak mencapai kesepakatan dan menghasilkan MOU kerjasama ekonomi antar GangXi State Farm dan BAPPEDA Wonogiri.

BAB I

PENDAHULUAN

A. Latar Belakang Masalah.

Seiring pesatnya perkembangan zaman yang ditandai dengan kemajuan di berbagai bidang kehidupan terutama di bidang Ekonomi dan budaya yang jangkauannya meluas ke berbagai daerah di seluruh penjuru dunia, sehingga mengakibatkan semakin tingginya tingkat kehidupan penduduk sebagai objek pelaku. Maka pendirian tempat industri baru diharapkan menjadi jalan keluar dari himpitan ekonomi masyarakat yang selama ini mencekik mereka, dalam hal ini efisiensi tempat dan ketepatan pengambilan keputusan untuk membuka lahan industri baru sangat diharapkan masyarakat, terutama di kalangan Investor yang ingin menanamkan modalnya di kawasan strategis dan sangat berpotensi untuk didirikan perusahaan. Banyak perusahaan mulai mencari dan meneliti daerah – daerah yang memiliki potensi untuk pengembangan industri mereka.

Bermunculannya perusahaan industri baik dari dalam maupun luar negeri menjadikan banyak daerah yang ingin meningkatkan kemajuan industrinya menawarkan lahan – lahan untuk pengembangan industri tersebut. Hal ini membuat pihak investorpun melakukan investigasi di berbagai daerah. Selain itu persaingan dalam menawarkan lahan juga disertai dengan adanya tindakan peningkatan kualitas mutu sumber daya manusia, sumber daya manusia dilatih dalam berbagai keahlian salah satunya adalah keahlian berbahasa Asing.

Keahlian bahasa Asing merupakan bagian paling penting dalam membangun suatu hubungan kerjasama, bahkan bahasa adalah salah satu faktor yang sangat vital dalam hubungan kerjasama tersebut. Walaupun mungkin mempelajari bahasa Asing merupakan salah satu hal yang menyita waktu dan pikiran namun hal tersebut dapat menunjukkan dampak yang cukup bagus dalam membangun hubungan kerjasama dengan perusahaan asing.

Berkembangnya perusahaan – perusahaan asing di Indonesia terlebih di kota Solo sekarang ini, tidak hanya bahasa Inggris yang ingin dipelajari tetapi juga bahasa China sebab banyak anak cabang perusahaan dari China mulai berdiri di kota Solo, sebab barang-barang hasil produksi dari negeri tirai bambu tersebut mulai memenuhi

pasaran lokal. Mulai dari jenis barang-barang elektronik hingga barang kebutuhan sehari-hari. Berkembangnya perusahaan China tidak hanya masuk di kota besar tapi juga sudah masuk ke daerah - daerah di Indonesia. Hal itulah yang terjadi di wilayah Eks-karesidenan Surakarta tepatnya Wonogiri tempat ini menjadi tujuan penanaman modal dan pendirian perusahaan China yang bergerak dibidang Pangan dan Industri Kimia. Perusahaan ini mengincar lahan 200 hektar di tengah hutan lindung Alas Kethu milik pemerintah Wonogiri. Perusahaan ini pun mengirimkan Delegasi untuk melakukan studi wilayah dan Observasi daerah yang akan dijadikan lokasi berdirinya anak cabang perusahaan miliknya setelah adanya perbincangan kerjasama antara pihak Pemerintah Nanning, China dan Pemerintah kota Wonogiri.

Perusahaan ini merupakan perusahaan besar dari Nanning China perusahaan ini terkenal dengan nama GuangXi State Farm Bureu. Perusahaan ini mengirimkan delegasinya dalam 2 tahap yaitu bulan Desember 2007 dan bulan Maret 2008. Pada saat kunjungan mereka yang pertama maupun yang kedua di kabupaten Wonogiri mereka melakukan segala macam kegiatannya di kantor sekretariat bersama yaitu di BAPPEDA Wonogiri. Namun untuk mengadakan pembicaraan dengan pihak-pihak yang berkaitan dengan rencana pendirian perusahaan tersebut baik GuangXi State Farm maupun pihak Pemerintah Kota Wonogiri terlebih BAPPEDA sangat kesulitan sehingga mereka membutuhkan bantuan penerjemah untuk menjadi fasilitator bahasa dalam pembicaraan tersebut. Pihak BAPPEDA pada akhirnya memilih mahasiswa Universitas Sebelas Maret sebagai penerjemah dalam pembicaraan dengan delegasi GuangXi State Farm tersebut. Hal inilah yang kemudian mendasari penulis untuk menjadikan tugas yang diberikan dari pihak Universitas sebagai laporan Tugas akhir.

B.Perumusan Masalah

Berdasarkan latar belakang masalah di atas maka peneliti merumuskan permasalahan sejauh mana penerjemahan bahasa China memberi pemahaman ke dua

belah pihak sehingga menghasilkan kesepakatan kerjasama ekonomi antara BAPPEDA Wonogiri dengan GuangXi State Farm?

C. Tujuan Penelitian

Adapun laporan ini merupakan hasil dari laporan kerja yang telah dilakukan peneliti, yang memiliki beberapa maksud dan tujuan yaitu:

- a. Untuk mengetahui sejauh mana peran penerjemah bahasa China mampu memberikan pemahaman dalam kerjasama ekonomi antara BAPPEDA Wonogiri dengan GuangXi State Farm..
- b. Untuk mengetahui dan menemukan cara mengatasi kendala penerjemahan bahasa china dalam kerjasama ekonomi antara BAPPEDA Wonogiri dengan GuangXi State Farm.

D. Manfaat

Penulisan laporan ini diharapkan dapat memberi manfaat akademis maupun praktis kepada peneliti dan para pembaca pada umumnya.

Adapun manfaat akademis yang dapat diperoleh peneliti maupun pembaca dari laporan ini adalah :

- a. Dapat mengukur tingkat kemampuan diri atas penguasaan materi yang diperoleh dibangku perkuliahan dengan membandingkan realita penggunaan bahasa yang sebenarnya.
- b. Memberikan pengetahuan tentang bahasa China dengan segala keuntungan yang diperoleh jika menguasainya.
- c. Memberikan gambaran yang jelas mengenai kegiatan penerjemahan yang dilakukan sehingga dapat memberi motivasi bagi diri sendiri maupun orang lain.

Sedangkan manfaat praktis yang dapat diperoleh adalah:

- a. Mengetahui fungsi bahasa China dalam kerjasama ekonomi.

- b. Lebih mengenal bahasa China sebagai bahasa yang dibutuhkan dalam kerjasama ekonomi.

E. Metode Penelitian

Dalam pembuatan hasil laporan tugas akhir peneliti menggunakan beberapa metode yaitu:

1. Metode Observasi

Metode ini merupakan metode pengamatan secara jauh maupun dekat tanpa peneliti ikut serta didalamnya.

2. Metode Wawancara

Metode wawancara merupakan metode pencarian informasi dengan menggunakan narasumber.

3. Metode Studi Pustaka

Metode Studi pustaka merupakan metode pencarian informasi menggunakan buku-buku, arsip-arsip juga surat-surat penting yang terkait dengan topik pembahasan.

BAB II

TINJAUAN PUSTAKA

A. Pengertian penerjemahan, dan penerjemahan bahasa China.

1. Pengertian Penerjemahan

Secara khusus penerjemahan adalah proses pengalihan bahasa, kata demi kata dari satu bahasa ke bahasa lain.

Secara garis besar, Penerjemahan adalah perbuatan mentafsir makna sesuatu teks dan menerbitnya semula dalam [bahasa](#). Tujuan penerjemahan adalah untuk

menghasilkan satu terjemahan (teks sasaran) yang membawa makna yang sama dengan makna dari bahasa asing (teks sumber). Penerjemahan merupakan satu aktivitas yang penting untuk menyebarkan ilmu pengetahuan karena dengan penerjemahan tersebut masyarakat dapat menikmati ilmu pengetahuan dari [budaya](#) asing. Penerjemahan merupakan satu pekerjaan yang memerlukan kesungguhan, apabila penerjemahan yang dilakukan hanya sebatas bisa akan dapat menimbulkan kekeliruan pembaca dan terlebih lagi dapat menimbulkan kesalahpahaman pembaca terhadap maksud dari pengarang atau seseorang. Oleh sebab itu, penerjemahan seharusnya dilakukan dengan mengacu kepada prinsip-prinsip yang telah ditentukan pertama tidak mengubah maksud dari pengarang atau seseorang kepada pihak yang dituju, kedua menghasilkan penerjemahan yang mudah dipahami, ketiga menghormati tata bahasa pemberi ataupun penerima. Ketiga hal tersebut apabila benar-benar dilakukan seorang penerjemah akan mendapatkan suatu hasil karya yang dapat dipercaya dan juga dapat dijadikan acuan oleh orang lain. (<http://ms.wikipedia.org/wiki/terjemahan>)

Sehingga secara Akademis penerjemahan dapat diartikan sebagai ilmu yang digunakan untuk membantu dalam pengartian bahasa asing yang digunakan dalam suatu percakapan atau buku-buku penunjang dalam pendidikan.

Adapun secara praktis penerjemahan merupakan keahlian dalam memahami bahasa asing yang kemudian diubah atau dialihkan dalam bahasa yang digunakan dalam kehidupan sehari-hari sehingga penyampaian pesan dari seseorang atau buku-buku menjadi mudah dan mampu untuk dipahami oleh orang lain.

2. Pengertian Penerjemahan Bahasa China

Bahasa secara khusus adalah penggunaan kode yang merupakan gabungan [fonem](#) sehingga membentuk [kata](#) dengan aturan [sintaks](#) untuk membentuk [kalimat](#) yang memiliki arti.

Bahasa secara umum adalah alat untuk berkomunikasi secara lisan untuk menyampaikan konsep riil kepada pikiran orang lain. Bahasa juga merupakan satu kode yang digunakan oleh pakar linguistic untuk membedakan antara bentuk dan makna. Sebab dapat dipastikan jika tanpa bahasa sebuah komunikasi akan mengalami sebuah kebuntuan yang mana menimbulkan *Miss Understanding* dalam komunikasi tersebut.

Adapun bahasa China adalah bahasa tonal maknanya adalah bahasa ini mengedepankan intonasi sebagai pembeda arti. Bahasa ini digunakan penduduk terbanyak di dunia sebab selain memang negaranya merupakan negara berpenduduk paling banyak dan juga karena Bahasa China sudah masuk ke beberapa negara di dunia melalui kerjasama ekonomi.

Penerjemahan bahasa China terdiri atas dua macam yaitu penerjemahan tulisan bahasa China dan penerjemahan bahasa China secara lisan.

Penerjemahan tulisan bahasa China adalah penerjemahan yang dilakukan berkaitan dengan tulisan huruf *Hanzi* yang terdapat dalam buku-buku ataupun arsip juga surat-surat resmi lainnya. Penerjemahan tulisan biasa disebut terjemahan *Hanzi*. Sedangkan penerjemahan bahasa China secara lisan adalah penerjemahan yang dilakukan langsung saat pembicaraan tanpa harus melihat bentuk-bentuk tulisan China sehingga penerjemahan bahasa China lisan dapat diartikan sebagai pemindahan bahasa secara langsung kata demi kata ke dalam bahasa yang di pahami. Penerjemahan lisan biasa disebut terjemahan *Hua*.

Penerjemahan untuk tulisan bahasa China biasa digunakan untuk menerjemahkan buku-buku akademis dari zaman pemerintahan dinasti-dinasti, sedangkan untuk penerjemahan lisan bahasa China biasa digunakan untuk percakapan bagi mereka yang berasal dari wilayah luar, diluar wilayah utara. Sebab mereka berbicara dengan dialek daerahnya masing-masing. Dialek-dialek tersebut berbeda dalam penyebutan dan penulisan meskipun sama artinya atau sama bunyi. Penerjemahan bahasa China

lebih membutuhkan latihan dan ketelitian sebab berbeda dalam mendengar akan menimbulkan kesalahan dalam penulisan dan pengartian secara lisan ataupun tulisan.

(*belajarchina.wordpress.com/* - 8k – di ambil tanggal 23 juli 2008 jam 07.00)

B. Jenis Penerjemahan Bahasa China

Dalam bahasa China ada beberapa jenis penerjemahan yang biasa digunakan. Jenis penerjemahan dalam bahasa China secara umum ada 2 macam yaitu penerjemahan lisan dan tulisan. Penerjemahan secara lisan berarti penerjemahan secara langsung dalam percakapan atau biasa disebut *Tingli*. *Tingli* merupakan penerjemahan dengan sistem mendengarkan pembicaraan, pertanyaan serta mendengarkan lagu. Penerjemahan ini dilakukan apabila seseorang ingin menguasai materi percakapan, sebab dengan melatih penerjemahan lisan akan memudahkan untuk memahami pertanyaan atau percakapan seseorang. Penerjemahan secara lisan lebih cepat membuat seseorang mampu memahami sebuah percakapan dalam waktu 1-3 minggu dan sanggup untuk menghafalnya. Namun kelemahan penerjemahan lisan adalah seseorang tersebut tidak mengenal seperti apa tulisan dari kata-kata yang diucapkan. Sedangkan penerjemahan secara tulisan adalah penerjemahan yang dilakukan dengan menggunakan tulisan buku atau *shufa*. Penerjemahan dengan tulisan buku biasanya jauh lebih sulit sebab macam goresan yang dimiliki oleh tulisan *Hanzi* sangat banyak sehingga penerjemahan secara tulisan membutuhkan banyak waktu dan tenaga. Huruf *Hanzi* dalam sebuah buku bisa berubah arti apabila pasangan yang berada sesudah kata tersebut memiliki arti lebih dari satu. Biasanya penerjemahan secara tulisan diambil apabila penerjemah memiliki waktu yang cukup banyak dan harus mempelajari buku-buku sebagai arsip dan sumber buku. Kelebihan penerjemahan bahasa China secara tulisan adalah seseorang akan mampu membaca dan berbicara bahasa China dengan baik sebab seseorang akan mengetahui apa yang diucapkan dan bagaimana penulisannya.

Jenis penerjemahan yang lain adalah penerjemahan secara simbol. penerjemahan ini merupakan penerjemahan yang jarang dilakukan, sebab penerjemahan ini hanya dilakukan apabila kerajaan menemukan surat-surat berharga dari masa dinasti yang lampau dan surat tersebut belum pernah mengalami publikasi. Kerajaan yang memerintah saat itu biasanya akan memanggil ahli simbol bahasa China dan memerintahkan para ahli tersebut untuk menerjemahkan simbol-simbol berupa gambar tersebut menjadi sebuah tulisan *Hanzi* yang benar beserta artinya. Penerjemahan secara simbol biasanya memakan waktu 1-2 bulan sebab simbol-simbol yang terdapat didalamnya sudah termasuk tulisan langka dan hanya sedikit orang yang bisa memahaminya. Penerjemahan tersebut akan memakan waktu lebih lama lagi apabila simbol dalam surat tersebut benar-benar memiliki karakter gambar berbeda maka penerjemah akan meminta dan mencari orang yang benar-benar mengenal simbol tersebut. Apabila tidak mendapatkan ahli yang sanggup membaca simbol tersebut maka surat yang diterjemahkan akan diartikan dengan maksud yang paling tepat. Penerjemahan simbol dari surat akan berhenti apabila simbol-simbol tersebut benar-benar tidak ada yang sanggup untuk membacanya sehingga akan menjadi arsip rahasia yang disimpan dalam kerajaan dan diberi simbol.

(belajarchina.wordpress.com/ - 8k – di ambil tanggal 23 juli 2008 jam 10.00)

BAB III

PEMBAHASAN

A. Gambaran Umum

1. Peran Serta BAPPEDA dalam Perencanaan Pembangunan Kawasan Industri Alas Kethu di Kabupaten Wonogiri.

BAPPEDA adalah Badan Perencanaan Pembangunan Daerah, BAPPEDA Kabupaten Wonogiri terletak di Jl. Pemuda I / 26 Wonogiri. Letaknya sangat strategis karena berada di tengah kota Wonogiri dengan akses transportasi yang sangat mudah

untuk dijangkau. Saat ini yang menjabat sebagai Kepala BAPPEDA adalah Drs. Pranoto,MM.

1. Tugas dan Fungsi BAPPEDA

Berdasarkan keputusan Bupati Wonogiri no 277 Tahun 2001 menjabarkan tentang tugas pokok BAPPEDA yaitu “ Penyusunan Perencanaan Pembangunan daerah dan Pengembangan IPTEK”

Dalam melaksanakan tugas pokok tersebut, BAPPEDA mempunyai fungsi sebagai berikut :

- a) Menyusun dokumen perencanaan pembangunan daerah.
- b) Menyusun Kebijakan Umum anggaran (KUA) dan strategi serta prioritas (SP) dalam rangka penyusunan APBD.
- c) Mengkoordinasi perencanaan dan penyusunan dokumen perencanaan pembangunan.
- d) Mengembangkan kegiatan penelitian dan meningkatkan pengembangan IPTEK di daerah.

2. Struktur Organisasi.

Struktur organisasi yang ada di BAPPEDA terdiri dari :

- a. 1 Kepala
- b. 1 Sekretaris
- c. 5 Kepala Bidang
- d. 3 Kepala Sub Bagian
- e. 5 Kepala Bidang yang membawahi 20 kepala Sub Bidang.
 1. Bidang Penelitian dan Pengembangan membawahi 4 sub Bidang.
 2. Bidang Pendataan dan Pelaporan membawahi 4 Sub Bidang.
 3. Bidang Fisik dan Prasarana membawahi 4 Sub Bidang.

4. Bidang Sosial dan Budaya membawahi 4 Sub Bidang.
5. Bidang Ekonomi membawahi 4 Sub Bidang.

3. Visi BAPPEDA

Visi BAPPEDA Wonogiri adalah :

“ Menjadi lembaga perencana pembangunan dan pengembangan IPTEK yang handal dan professional “ (Bappeda Wonogiri,2007)

Makna yang terkandung dari visi tersebut adalah :

1. Bahwa kelembagaan BAPPEDA yang dituju adalah sebagai lembaga yang mempunyai tanggung jawab di bidang Perencanaan Umum Pembangunan Daerah dan Pengembangan IPTEK yang menunjang Visi Pemerintah Daerah.
2. Harus meningkatkan kualitas produk dan proses perencanaan.

4. Peran Serta BAPPEDA

BAPPEDA merupakan lembaga yang memiliki peranan sangat penting dalam pembangunan Wonogiri, sebab BAPPEDA adalah lembaga yang ditunjuk pemerintah sebagai tempat perencana dan pengembangan Wonogiri. Lembaga ini berhak mengadakan pembangunan baru bagi beberapa lokasi yang telah mengalami kerusakan. Begitu pula dengan beberapa rencana pembangunan sarana umum dan rencana pembangunan kawasan industri di alas kethu BAPPEDA adalah tempat yang menjadi perencana dan pengembangannya. Pemerintah Kabupaten Wonogiri memerintahkan BAPPEDA untuk menjadi salah satu konsultan dalam rencana pembangunan kawasan industri yang bekerjasama dengan pihak China dalam hubungan kerjasama Ekonomi. Setelah surat perintah itu keluar BAPPEDA pun telah melakukan banyak kegiatan seperti menjamu delegasi China dan memberikan pelayanan serta informasi yang berkaitan dengan rencana kerjasama tersebut.

2. Alas Kethu sebagai Aset dalam Pengembangan Kawasan Industri di Kabupaten Wonogiri.

Alas kethu merupakan hutan lindung milik Pemerintah Kabupaten Wonogiri yang digunakan sebagai hutan tadah hujan bagi warga Wonogiri. Keberadaan yang masih alami di sepanjang 800 hektar lebih membuat Alas Kethu begitu cantik dan eksotik. Keberadaan Alas kethu sangat membantu warga Wonogiri dalam mata pencaharian mereka sehari-hari sebab banyak dari mereka menjadi penjual kayu bakar dan arang di sekitar wonogiri. Namun keadaannya sekarang yang tidak lagi rimba karena di beberapa lokasi telah gundul karena penebangan hutan untuk perluasan wilayah perkampungan baru wonokarto ternyata telah menjadi daya tarik beberapa perusahaan besar di Indonesia juga luar negeri. Lokasi yang gundul luasnya mencakup 400 hektar, gundul yang dimaksudkan adalah tidak adanya pohon-pohon besar yang tumbuh dilahan tersebut, yang ada hanyalah tanaman singkong dan jagung serta beberapa tanaman tumpangsari lainnya. Lokasi ini telah dua kali ditawarkan sebagai lokasi wisata dan juga industri. Letaknya yang dekat dengan jalan raya juga jalan yang cukup lumayan untuk dilewati membuat alas kethu menjadi salah satu lokasi yang ingin dipakai sebagai kawasan industri oleh banyak pihak.

Alas kethu yang merupakan hutan lindung tersebut telah ditawarkan oleh perusahaan rokok besar di indonesia untuk dijadikan kawasan industri pembuatan rokok cabang jawa tengah bahkan rencana pembangunan yang menghabiskan dana 12,5 triliun tersebut telah mencapai babak akhir. Perusahaan tersebut telah melakukan penebangan dibeberapa wilayah namun pada akhirnya rencana itu gagal sebab warga tidak menyetujuinya. Perusahaan tersebut berencana mempekerjakan 300 warga wonogiri untuk mengisi lowongan pegawai di perusahaan, namun kegagalan tersebut membuat rencana itu musnah. Pemerintah Kabupaten Wonogiri pun tidak menyerah mereka terus menawarkan alas kethu sebagai kawasan industri ke beberapa perusahaan besar. Pada tahun 2003 kembali alas kethu dibabat untuk kawasan wisata

ekonomi yang terkenal dengan nama pelangi dunia, lokasinya yang hijau mendatangkan banyak manfaat bagi pertumbuhan wisata dan ekonomi daerah. Namun rencana itu kembali tidak terealisasi padahal pengebangan hutan telah dilakukan hingga hutan benar-benar gundul seluas 200 hektar. Alas kethu memang memiliki daya tarik serta aset berharga bagi Wonogiri namun juga merupakan hutan yang dibutuhkan oleh warga Wonogiri serta daerah sekitar wonogiri.

Pada akhirnya Pemerintah kabupaten Wonogiri berencana menjadikan alas kethu sebagai kawasan industri. Rencana itu bersambut ketika pihak China menginginkan pembangunan industri bio-etanol di lokasi alas kethu tersebut. Namun lagi-lagi masih dalam rencana karena masih banyak pihak belum memberikan persetujuan bagi pembangunan perusahaan tersebut. Rencana pembangunan yang menghabiskan Rp.51,2 triliun dan menyerap 15 ribu tenaga kerja tersebut sangat menarik bagi Pemerintah Kabupaten Wonogiri. Namun sekali lagi aset alas kethu sebagai kawasan industri selalu menarik banyak pihak namun realisasinya masih terlalu sulit.

3. GuangXi State Farm sebagai Investor dalam Kerjasama Ekonomi di Kabupaten Wonogiri.

GuangXi State Farm adalah Perusahaan Industri yang didirikan dan dikelola oleh Pemerintah kota Nanning, China. Kantor pusat GuangXi State Farm terletak di Nanning no 32 Minzu Ave 530022 GuangXi, China. Perusahaan ini awal mulanya bergerak dibidang pengelolaan ekonomi kota seperti halnya merencanakan, pembiayaan, pajak daerah/kota dan pelaksanaan harian, juga mengatur rencana pembangunan kota. Sehingga dalam waktu singkat perusahaan ini berkembang menjadi perusahaan besar di kota Nanning.

Kantor GuangXi State Farm Bureou (GSFB) disahkan oleh organisasi Administrasi Negara di kota GuangXi, kantor ini terletak dipinggiran kota seluas

47.000 Ha. GuangXi State Farm saat ini bergerak dengan 98 cabang industri dan berhasil menarik 566 perusahaan penanam modal. Diantara 98 cabang, 2 diantaranya telah masuk level nasional yang terkenal dengan sebutan Perusahaan Industri Pertanian, 10 perusahaan masuk level propinsi yang memimpin perusahaan industri pertanian. Kemudian 1 perusahaan menjadi perusahaan nasional terbesar karena menjadi perusahaan industri pensuplai hasil pertanian terbanyak, 4 perusahaan lain menjadi perusahaan nasional tingkat menengah yang mana menjadi distributor hasil pertanian, 2 perusahaan juga masuk level nasional bergerak dibidang teknologi pembangunan, dan 1 perusahaan digunakan sebagai tempat proses uji coba hasil pertanian nasional.

GuangXi State Farm perlahan namun pasti menjadi industri no 1 di China yang juga merupakan perusahaan pertama dan terbesar dalam memproduksi gula dan kilang minyaknya, juga tempat proses hasil pengolahan serat terluas, tempat proses modifikasi tepung terigu dan tepung kanji terbesar, tempat pengepakan hasil laut kualitas tinggi dengan area industri terluas, juga tempat pengembangan babi terbesar. GuangXi State Farm menggunakan semua jenis lahan dan mengembangkannya menjadi 8 industri yang sekarang ini memimpin dalam produksi gula, serat, tepung tapioka, peternakan, buah dan sayuran, produksi laut hingga air mineral, dan kelompok industri di lokasi pengembangan industri, teknologi tinggi, modernisaasi pangan, pertanian dengan alat modern, perumahan wisata, riset ilmiah, corak adat dan pendidikan, aksesoris dan suku cadang mobil, pabrik perakitan mesin elektronik, proses pembuatan logam non besi belerang, proses pembuatan porselin, memproduksi material konstruksi, memproduksi bahan makanan, produksi bio kimia, tempat penyimpanan makanan. Semua hasil produksi tersebut sangat membantu dalam meningkatkan ekonomi daerah dan juga meningkatkan pendapatan baik daerah ataupun negara. Sementara itu GuangXi State Farm merupakan teman kerja yang strategis dan efektif selama 1 hingga 4 tahun secara berurutan di kawasan China sampai ASEAN.

Tahun ini, GuangXi State Farm menjadi lebih terkenal dalam penanaman modal asing dan kerjasama Ekonomi dan mengubah pola pembangunan diri sendiri menjadi membuka diri dengan meluas keseluruh Dunia dengan membawa serta strategi penanaman modal luar negeri dan memasukkan sistem investasi. Menggunakan barang yang dibuat dari sumber daya alam sebagai daya tarik industri, juga memberikan keuntungan teknis dalam tanaman pertanian dan proses hasil pertanian, GuangXi State Farm juga mendirikan kerjasama ekonomi dan pertukaran kerjasama teknis di lebih dari 40 negara dan wilayah, 50 perusahaan dan 46 unit ahli ilmiah. Selama 3 tahun terakhir GuangXi State Farm telah menandatangani 655 rancangan proyek kerjasama senilai RMB 13.87b, dan memasukkan 566 kerjasama tersebut dalam bidang properti dan penanaman modal. Dalam fakta yang terjadi, GuangXi State Farm telah memenuhi 2 proyek nasional yang bernama Pertumbuhan serat China – Venezuela dan Proyek Proses Pergerakan dan Proses Hasil Pertanian Novgrod dan pusat hasil – hasil pangan di Rusia. Di tahun 2006, kenyataan yang terjadi GuangXi State Farm telah mengekspor dalam jumlah RMB 860 m dan mendorong produk pertanian dan memproses produk pertanian menjadi lebih dari 20 negara dan wilayahnya. GuangXi State Farm predikat barang dan menjadi dampak yang besar didalam maupun diluar negeri.

GuangXi State Farm tanggal 17 Desember 2007 resmi menjalin kerjasama ekonomi dengan Pemerintah Kota Wonogiri untuk mendirikan Perusahaan yang bergerak dibidang Industri. Adapun Visi GuangXi State Farm memilih Wonogiri sebagai lahan pembangunan Industri adalah untuk memajukan kota Wonogiri dan juga memperluas lahan perusahaannya guna membentuk kerjasama Ekonomi Regional yang baik. Sedangkan Misi utama GuangXi State Farm adalah untuk membantu Pemerintah Kota Wonogiri membuka lahan pekerjaan guna mengurangi jumlah pengangguran dan juga untuk mengentaskan kemiskinan disekitar lahan industri.

GuangXi State Farm yang telah memiliki ijin untuk membangun perusahaan di kabupaten Wonogiri, tanpa membuang waktu dan dengan segera mengirimkan delegasinya untuk mempelajari/study kasus di kabupaten Wonogiri. Pejabat dan dewan direksi GuangXi State Farm datang ke Wonogiri pada kunjungannya yang pertama.

Adapun delegasi tersebut adalah:

Tabel 1.1

Delegasi GuangXi State Farm yang Kedua

1.	Sun Da Guang	Male	Guangxi State Farms Group Co.,Ltd. Vice General Manager
2.	He Shuguang	Male	Guangxi State Farms Group Co.,Ltd. Assistant of General Manager
3.	Zhao Shouwen	Male	Guangxi Mingyang Biochemistry Science & Technology, Inc. Vice General Manager
4.	Gao Shouguo	Male	Guangxi Mingyang Biochemistry Science & Technology, Inc. Project Manager
5.	Pei Donglin	Male	Guangxi State Farms Group Co.,Ltd. Development and Planning Department. Staff
6.	Dou Xilin	Male	Department of Commerce of Guangxi Province Chief of Economic Cooperation Section
7.	Bai Hua	Female	Guangxi State Farms Group Co.,Ltd. Programming Construction Office Vice Chief
8.	Teng Zongyuan	Male	Guangxi University for Nationalities Interpreter
9.	Yue Yaokui	Male	Guangxi Mingyang Industrial Zone Managing Committee Staff

Delegasi pertama berhasil melaksanakan tugasnya dan hasil yang diperoleh menjadi poin penting bagi kelanjutan kerjasama tersebut.

Delegasi ke dua datang setelah 3 bulan GuangXi State Farm membahas semua hasil study kasus dibulan desember lalu. Delegasi yang kedua lebih banyak dikirim adalah ahli dalam lapangan.

Adapun delegasi yang kedua adalah:

Tabel 1.2

Delegasi GuangXi State Farm yang kedua

1.	Simon	Male	Guangxi State Farms Group Co.,Ltd. Assistant of General Manager
2.	Gao Shouguo	Male	Guangxi Mingyang Biochemistry Science & Technology, Inc. Project Manager
3.	Bai Hua	Male	Guangxi State Farm Co., Ltd. Vice General Manager
4.	Huang	Male	Guangxi Mingyang Biochemistry Science & Technology, Inc. Project Manager of staff
5.	Tan Zhen	Male	Guangxi State Farms Group Co.,Ltd. Development and Planning Department. Staff
6.	Pan HuaZhong	Male	Staff Lapangan
7.	Yang Tong Ming	Male	Staff Lapangan
8.	Huang he	Male	Guangxi State Farm Human Resource
9.	Liao JiZhen	Male	GuangXi Translator

Mereka datang didampingi dengan 2 Konsultan utama yaitu:

- | | |
|-----------------|--------------------------------------|
| 1. Luo Hai Feng | Jurong Internasional Singapore, Ltd. |
| 2. Liu Feng Zhu | Jurong Internasional Singapore, Ltd. |

Delegasi yang kedua ini datang untuk melanjutkan kerjasama dan melakukan pematikan didalam hutan yang akan digunakan untuk lokasi pembangunan pabrik bagi pihak GuangXi State Farm.

Adapun staff lapangan hanya tinggal di Wonogiri selama 14 hari, setelah itu staff lapangan kembali ke China dan delegasi yang tinggal di Wonogiri hanya Bai Hua selaku Vice General dan Huang He selaku Human Resource.

B. Praktik Kerja Lapangan

Penulis melakukan praktik kerja lapangan selama 2 minggu pada bulan desember dan pada bulan maret penulis dikontrak kembali untuk kerja lapangan selama 1 bulan. Hal – hal yang penulis lakukan meliputi mendampingi tamu melakukan survey lokasi alas kethu, juga mendampingi saat bertemu dengan beberapa pihak terkait dengan izin mendirikan perusahaan, syarat-syarat mendirikan perusahaan dan yang paling utama adalah menerjemahkan pembicaraan antara Pemerintah Kota Wonogiri dengan pihak GuangXi State Farm.

Penulis lebih sering mendampingi pihak konsultan yang ditunjuk untuk mewakili GuangXi State Farm yang berasal dari Jurong Internasional, Singapore, namun juga mendampingi delegasi yang lain saat meninjau lokasi alas kethu di kabupaten Wonogiri.

Adapun jenis kegiatan yang penulis lakukan bersama dengan konsultan, Jurong Internasional, Singapore adalah:

1. Jurong konsultan melakukan perbincangan di kantor PDAM, Wonogiri.

Perbincangan:

- Mengenai air pasokan dari PDAM untuk perusahaan yang akan didirikan oleh GuangXi Satte Farm.
- ❖ PDAM memberi jawaban bahwa pasokan air yang diberikan PDAM diambilkan dari 3 sumber yaitu Air treatment dari PDAM, air dari sungai Bengawan Solo dan yang terakhir dari air sumur bor.
- Jurong Konsultan menanyakan tentang seberapa banyak air yang akan dialirkan dalam tiap detiknya dari masing-masing sumber air.
- ❖ Jawaban yang diberikan oleh PDAM adalah:
 4. Air treatment dari PDAM dalam 1 detik sekitar 40 lt
 5. Air Bengawan Solo dalam 1 detik kira-kira 50 lt.
 6. Air sumur bor hanya akan dialirkan ketika kedua sumber air tidak mencukupi, perdetiknya belum bisa diprediksi.

- Jurong konsultan mewakili GuangXi State Farm memilih melakukan pembuatan treatment dari sumber air Bengawan Solo, namun belum paham bagaimana cara mengalirkannya ke area industri.
- ❖ PDAM menjawab bahwa pengambilan air dilakukan dengan pipa yang dipasang dari aliran sungai Bengawan Solo menuju pipa-pipa yang dipasang dibawah tanah menuju area industri.
- Jurong konsultan paham, kemudian bertanya tentang desain pipa untuk pembuatan treatment dan seperti apakah tipe pipa yang bagus untuk pembuatan pipa tersebut dan siapa yang akan mendesainnya.
- ❖ PDAM menjelaskan bahwa desain pipa dibuat sesuai dengan keinginan perusahaan GuangXi Sate Farm sedangkan pipa yang bagus telah disediakan PDAM. Adapun untuk desain PDAM menyetujui siapapun yang ditunjuk untuk membuat desain pipa asalkan model tersebut dikonsultasikan kepada PDAM terlebih dahulu. PDAM juga memberikan kebebasan kepada GuangXi State Farm untuk menentukan siapa konsultan dari luar PDAM untuk pembuatan treatment dan pipa.
- Jurong konsultan bertanya juga tentang perawatan dan kerusakan pipa yang terjadi nantinya baik diluar maupun didalam dan juga bertanya kepada siapakah perusahaan harus membayar untuk air yang diambil dari sungai Bengawan Solo.
- ❖ PDAM menjawab bahwa perawatan dan perbaikan kerusakan pipa terbagi atas 2 macam yaitu pipa luar menjadi tanggung jawab PDAM, pipa yang ada didalam area perusahaan menjadi tanggung jawab perusahaan namun jika untuk perbaikan kerusakan bisa memanggil dari pihak PDAM. Sedangkan untuk pembayaran pengambilan air pihak GuangXi State Farm membayar pembiayaan pembuatan kepada PDAM dan juga PT. Jasa Tirta.

Jurong konsultan pun mengerti dan mereka mempertimbangkan dahulu hingga mendapatkan kejelasan dari pihak lain yang bersangkutan dengan kelancaran soal perijinan dan lainnya.

2. Jurong konsultan melakukan pembicaraan dengan PLN di kantor PDAM Wonogiri.

- Jurong konsultan menanyakan hal yang sama seperti yang ditanyakan kepada PDAM hanya saja perbedaannya mengenai kabel listrik yang ada diperusahaan rusak apakah menjadi tanggung jawab perusahaan atau PLN.
- ❖ PLN memberikan jawaban jika kerusakan yang terjadi didalam area perusahaan berarti menjadi tanggung jawab perusahaan namun yang akan memperbaiki kerusakan tersebut adalah PLN.
- Jurong konsultan bertanya pula tentang bagaimana dan seperti apakah model kabel yang akan ditempatkan di area industri dan berapa kekuatan yang dimiliki jika mereka memakai lahan 200 hektar.
- ❖ PLN menggambarkan letak kabel yang nantinya akan melewati aliran sungai bengawan solo dan juga melewati beberapa perkampungan hingga rel kereta api. Kekuatan yang akan diberikan sekitar 4500 Kwh/dtk. Namun kekuatan yang dimiliki oleh PLN Wonogiri kira-kira 90Mw/dtk, dan ini pun butuh instalansi dari pihak Solo. Dijelaskan pula untuk pembuatan instalansi biaya ditanggung oleh perusahaan.

Dalam pembicaraan baik dengan PLN atau PDAM dilakukan dengan 3 bahasa yaitu bahasa China, bahasa Inggris dan bahasa Indonesia. Penulis menjadi penerjemah untuk kedua belah pihak namun dikarenakan dari pihak konsultan yang mampu berbahasa China hanya 1 orang maka penerjemah harus menerjemahkan dalam bahasa Inggris kemudian konsultan menerjemahkan dalam bahasa China ke pihak GuangXi State Farm. Namun penulis akan menerjemahkan ke bahasa China langsung kemudian baru ke bahasa Inggris jika ada kata-kata yang mudah dan simpel.

3. Survey Lokasi

Penulis juga mendampingi pihak Jurong konsultan dan GuangXi State Farm saat survey lokasi ke PLN wilayah wonogiri. Juga mengunjungi PDAM beserta tempat treatment air yang nantinya akan dipakai oleh GuangXi State Farm untuk mengaliri lahan perusahaan dan Pabrik GuangXi State Farm. Mengunjungi pula Hutan Lindung Alas Kethu yang dipakai untuk lokasi industri beserta akses jalan masuk dan keluarnya. Tidak lupa juga mensurvei stasiun kereta api terdekat serta lokasi perhentian akses transportasi baik dari maupun keluar Wonogiri.

Selama perjalanan percakapan dan tanya jawab baik dalam bahasa China dan bahasa Inggris juga bahasa Indonesia penulis menerjemahkan seluruhnya supaya tidak ada kesalahpahaman diantara kedua belah pihak. Komunikasi dapat berjalan dengan baik dan lancar, sehingga pekerjaan cepat dapat diselesaikan.

4. Adapun percakapan yang dilakukan dengan Penerjemah meliputi banyak hal baik resmi ataupun tidak resmi.

Percakapan resmi seperti halnya dalam penyambutan team GuangXi State Farm.

huān yíng nǐ men lái dào wò nuò jí lì

- BAPPEDA : 欢 迎 你 们 来 到 沃 诺 吉 利.
(Selamat datang di Wonogiri).

xiè xiè nǐ men

- GuangXi : 谢 谢 你 们.
(Terima kasih Semua).

nǐ men yī lù shàng hái hǎo ba

- BAPPEDA : 你 们 一 路 上 还 好 吧 ?
(Apakah perjalanan kalian baik-baik saja).

Shì de

- GuangXi : 是 的.
(Ya)

Percakapan saat perkenalan dari team GuangXi State Farm.

qǐng wèn, nín guì xìng

- 请 问, 您 贵 姓?
(Siapakah nama anda).

wǒ xìng bái jiào bái huā

- 我 姓 白, 叫 白 花.
(Saya bermarga Bai, dipanggil Bai Hua).

wǒ xìng huáng jiào huáng hé

- 我 性 黄, 叫 黄 河.
(Saya bermarga Huang, dipanggil Huang He).

wǒ xìng jiào

- 我 性 Widiyanto, 叫 Wahyu Widiyanto
(Saya Widiyanto, dipanggil Wahyu Widiyanto).

wǒ xìng chén jiào chén měi lán

- 我 姓 陈, 叫 陈 美 兰.
(Saya bermarga Chen, dipanggil Chen Mei Lan).

wǒ shì dà xué xué xí hàn yǔ de xué shēng

- 我 是 311 大 学 学 习 汉 语 的 学 生.
(Saya adalah siswa jurusan bahasa China universitas sebelas maret).

wǒ de dà xué wěi tuō wǒ dāng nǐ men de fān yì yuán

- 我的大学委托我当你们的翻译员。
(Kampusku memberi tugas padaku, untuk menjadi penerjemah).

rèn shí nín fēi cháng hěn gāo xìng

- 认识您非常很高兴。
(Senang berkenalan dengan anda).

jīn tiān nǐ men xiān xiū xiū xī

- 今天你们先休休息。
(Hari ini kalian istirahat dulu).

Percakapan Mengenai Pekerjaan yang Penulis ikuti.

wǒ men duì nǐ men zhèzhǒng yǒu hǎo de tài dù gǎn

- 我们对你们这种友好的态度感

dào fēi cháng gāo xìng

到非常高兴。

(Kami merasa sangat senang terhadap sikap ramah anda).

wǒ men shāng jiè de gōng sī, néng yǒu jī huì hé

- 我们商界的公司，能有机会和

Yìn ní jìn xíng gè zhǒng xíng shì de hé zuò, duō

印尼进行各种形式的合作，多

Shì fēi cháng gāo xìng de

是 非 常 高 兴 的。

(Perusahaan kami dari dunia bisnis, dapat mempunyai kesempatan untuk bekerjasama dalam segala bidang dengan Indonesia, merasa sangat senang).

wǒ men jiān chí píng děng hù lì, hù tōng yǒu wú de

- 我 们 坚 持 平 等 互 利, 互 通 有 无 的

yuán zé

原 则。

(Kami menjalin hubungan yang setara dan saling menguntungkan).

wǒ men xī wàng guì gōng sī néng hé wǒ men zhēn

- 我 们 希 望 贵 公 司 能 和 我 们 真

chéng hé zuò

诚 合 作。

(Kami harap perusahaan anda dapat bekerjasama lebih baik dengan kami).

zhè yàng, yǐ hòu wǒ men zhī jiān jìn xíng mào yì

- 这 样, 以 后 我 们 之 间 进 行 贸 易

jiù fāng biàn duō le

就 方 便 多 了。

(Begitu, dimasa yang akan datang hubungan bisnis diantara kita akan jauh lebih mudah).

zhè yàng yī lái, duì shuāng fāng dōu yǒu lì

- 这 样 一 来， 对 双 方 都 有 利。

(Dengan demikian, akan menguntungkan kedua belah pihak)

zhè zhēn shì dà dà qián jìn le yī bù

- 这 真 是 大 大 前 进 了 一 步。

(Ini adalah sebuah kerjasama yang sangat besar)

Shì, wǒ hěn gāo xìng gēn nǐ men hé zuò

- 是， 我 很 高 兴 跟 你 们 合 作。

(Benar, saya sangat senang dengan kerjasama kita)

Percakapan tidak resmi seperti dalam perjamuan makan.

Jīn tiān wǎnshàng wǒ men fàn diàn qǐng kè qǐng

- 今 天 晚 上 我 们 饭 店 请 客， 请

gè wèi guāng lín

各 位 光 临。

(Malam hari ini kami mengadakan perjamuan di restoran mohon kehadirannya)

wǒ men yào diǎn shén me cài

- 我 们 要 点 什 么 菜？

(Kalian ingin pesan apa)

Dà jiā bié kè qì

- 大 家 别 客 气。

(Kalian semua jangan sungkan).

Nín yào hē chá hái shì hé kā fēi

- 您要喝茶还是喝咖啡?
(Anda ingin minum teh atau minum kopi?)

Qíng hē chá yè qíng chī fàn

- 情喝茶叶情吃饭。
(Silahkan minum teh dan juga silahkan makan).

Zhè zhǒng cài zhēn hǎo chī

- 这种菜真好吃。
(Masakan ini benar-benar enak)

Wéi wǒ men de hé zuò, gān bēi

- 为我们的合作，干杯!
(Untuk kerjasama kita, Bersulang !).

Wéi wǒ men de yǒu yí, gān bēi

- 为我们的友谊，干杯!
(Untuk Persahabatan kita, Bersulang !).

Percakapan biasanya dilakukan dengan penerjemah dari pihak GuangXi State Farm sedangkan penulis biasanya hanya menjadi pendamping untuk memudahkan komunikasi yang dilakukan. Apabila penerjemah GuangXi State Farm mengalami kesulitan penerjemahan baru penulis membantu untuk menerjemahkan maksud dari pihak GuangXi State Farm.

C. Hasil yang Dicapai

Penulis selama praktik kerja berhasil menyelesaikan banyak hal bahkan apa yang penulis tidak pernah prediksikan terjadi sehingga bisa dikatakan hasil yang penulis capai sangat besar.

Adapun hal-hal yang penulis telah berhasil capai adalah:

1. Mendapatkan pengalaman berbicara dengan orang dari negara China langsung.
2. Mendapatkan tambahan kata-kata baru bahasa China mengenai bisnis dan ekonomi juga tentang undang-undang jual beli dan sewa menyewa.

Contoh:

- | | | |
|---------------|------------------|------|
| a. Hutan | : <i>Sen Lin</i> | : 森林 |
| b. Pertanian | : <i>Nong Ye</i> | : 农业 |
| c. Pendidikan | : <i>Jiao Yu</i> | : 校语 |
| d. Perkebunan | : <i>Yuan Yi</i> | : 园艺 |
| e. Hukum | : <i>Fa Lu</i> | : 法律 |
| f. Perikanan | : <i>Yu Ye</i> | : 渔业 |

3. Mendapatkan ilmu ekonomi dan industri secara tidak langsung.
4. Struktur kepemimpinan dalam perusahaan juga dalam pemerintahan.
5. Paham akan penggunaan beberapa kata dalam bahasa China yang lazim dan tidak lazim.
6. Menerjemahkan dengan benar setiap kertas atau buku yang diberikan.

Adapun hal-hal yang penulis telah selesaikan yaitu:

1. Laporan kegiatan GuangXi State Farm kepada pemerintah Kota Wonogiri diwakili oleh BAPPEDA.
2. Menerjemah buku-buku pertanian dan industri juga buku Wonogiri dalam angka tepat waktu.
3. Menerjemahkan pembicaraan antara Jurong konsultan dan Pemerintah Kota Wonogiri.

4. Laporan kegiatan hasil pembicaraan antara Jurong konsultan dengan PDAM, PLN, dan AMDAL kepada Jurong konsultan.
5. Menjadi penerjemah saat Jurong konsultan mengunjungi pusat tegangan tinggi PLN juga Sutet di area lokasi Industri.
6. Mendampingi team GuangXi State Farm sekaligus penerjemah ketika survey hutan lindung “Alas Kethu “ untuk menunjukkan letak petak yang diberikan kepada pihak GuangXi State Farm.

Kegiatan selama praktik mengajar sangat berguna bagi penulis sebab penulis secara tidak langsung telah mempelajari bahasa China langsung dari China. Delegasi yang datang sangat membantu penulis untuk mempelajari bahasa China dan kata-kata baru bahkan delegasi dari GuangXi State Farm tidak segan-segan membetulkan tulisan atau pun pengucapan penulis jika penulis salah berucap atau pun menulis. Penulis mendapatkan banyak hal terlebih pengalaman yang paling luar biasa saat praktik kerja di sekretariat bersama GuangXi State Farm dan Pemerintah Kota Wonogiri di kantor BAPPEDA.

D. Pembahasan

Penulis selama praktik kerja dengan GuangXi State Farm dan Pemerintah Kota Wonogiri telah membahas banyak hal mulai dari pertanian, kehutanan, perikanan, juga AMDAL bahkan pembangunan perusahaan industri yang sesuai dengan konstruksi pemerintah. Tidak hanya itu penulis juga mendapatkan banyak buku untuk diterjemahkan mengenai dampak lingkungan, polusi air, polusi udara dan pencegahan dari semua polusi tersebut.

Kerjasama ekonomi yang dijalin oleh kedua belah pihak sangat membantu penulis dalam melakukan tugas sebagai penerjemah sebab penulis dapat berkomunikasi langsung dengan orang-orang China dan juga belajar tentang bahasa China dan penerjemahannya yang benar sesuai dengan aturan bahasa China.

Penerjemahan yang dilakukan meliputi lisan maupun tulisan. Selama menjadi penerjemah hal yang sulit dikerjakan adalah penerjemahan dari bahasa Indonesia ke bahasa China sebab pengartiannya kata demi kata dan digabungkan menjadi kalimat. Terkadang ketika penerjemahan tulisan selesai delegasi yang membaca tidak memahami sehingga menimbulkan kelucuan bagi yang membaca. Sedangkan penerjemahan bahasa China secara lisan tidak mengalami kesulitan sebab pihak delegasi mampu untuk mengerti keterbatasan dalam tata bahasa penulis. Mereka sangat antusias juga untuk mempelajari bahasa Indonesia dengan penulis, mereka banyak belajar kata-kata bahasa sehari-hari seperti makan, pagi, siang, malam juga terima kasih dan beberapa kata-kata sambutan lain. Penulis lebih sering mendampingi konsultan dari Jurong Singapore dan menjadi penerjemah ketika mereka mengunjungi banyak tempat. Komunikasi yang terjadi dengan bahasa China sangat membantu penulis untuk memahami beberapa kata-kata rumit dan sulit serta penulisan huruf baru. Pihak konsultan sering membantu pula ketika penulis membuat laporan bagi kedua belah pihak, begitu pula sebaliknya penulis membantu menerjemahkan beberapa buku sehubungan dengan kerjasama ekonomi kedua belah pihak. Kesulitan terbesar dari kegiatan penerjemahan adalah penerjemahan secara tertulis sebab bisa dipastikan penulis harus menghabiskan banyak waktu dalam penerjemahan tulisan tersebut, terlebih ketika kedua belah pihak meminta penulis menerjemahkan buku-buku atau surat-surat penulis harus meminta waktu 1 hari hingga 3 hari untuk mengartikannya sebab banyak huruf baru yang penulis temui sehingga perlu untuk mencari dalam kamus atau *translet online* yang harus diakses terlebih dahulu. Namun pada akhirnya penulis sanggup untuk mengatasi masalah tersebut dengan mencatat huruf-huruf baru dalam buku sehingga saat harus menerjemahkan materi yang sama penulis sudah tahu dan paham dalam penulisan ataupun pengartiannya. Selain itu juga berusaha untuk menghafal huruf-huruf yang ditulis dalam bentuk *shufa* supaya tidak mengalami hambatan dalam penerjemahan yang selanjutnya. Sehingga pada akhirnya penulis dapat menyelesaikan tugas dengan baik dan tepat pada waktunya.

BAB IV

PENUTUP

Bahasa merupakan bahasa bagian terpenting dari hubungan komunikasi antara GuangXi State Farm dan Pemerintah Kota Wonogiri guna untuk menjalin kerjasama ekonomi dalam rencana pembangunan pabrik dan perusahaan Bio teknologi kimia GuangXi State Farm. Di dalam komunikasi ini bahasa China sebagai bahasa utama dalam pembicaraan kerjasama ekonomi ang dibantu oleh penerjemah.

Bahasa China yang digunakan merupakan bahasa resmi yaitu bahasa *Han*, penerjemah dan juga beberapa tamu yang diundang juga menggunakan bahasa China *Han*. Percakapan kedua belah pihak menggunakan bahasa China dan Inggris yang dibantu oleh penerjemah serta beberapa rekan kerja dari pihak GuangXi Satte Far yang ada di Wonogiri ataupun Solo.

Dari Penelitian yang dilakukan di BAPPEDA Wonogiri maka dapat dipastikan hasil dari penelitian tersebut.

A. Kesimpulan

Penerjemahan bahasa China sangat di perlukan dalam hubungan kerjasama Ekonomi sebab didalam pembicaraan kesepakatan tersebut banyak hal yang harus di pahami, dengan adanya penerjemah pembicaraan menjadi lebih mudah dan bisa dipahami oleh kedua belah pihak. Penerjemahan bahasa China dari buku ataupun surat-surat juga memudahkan pemahaman aturan-aturan yang terdapat didalamnya, juga kesepakatan yang telah ditanda tangani.

Kesimpulan ini penulis ambil karena hal itulah yang sebenarnya terjadi dalam rencana pembangunan perusahaan dan pabrik GuangXi State Farm di Kabupaten Wonogiri. Potensi besar dari bahasa China yang ditunjukkan oleh pihak GuangXi State Farm merupakan sebuah daya tarik dan ditindak lanjuti oleh Pemerintah Kota Wonogiri.

B. Saran

7. Bagi Pihak GuangXi State Farm

- Mempertahankan hubungan baik dengan Pemerintah Kota Wonogiri juga dengan masyarakat dan menampung aspirasi mereka dan tanggapan baik positif ataupun negatif terhadap bahasa China yang mereka gunakan.
- Berusaha juga mempelajari bahasa Indonesia karena dengan melakukan kursus atau belajar bahasa Indonesia melalui penerjemah juga belajar melalui buku-buku akan lebih memudahkan dalam berkomunikasi sehari-hari.

8. Bagi Pemerintah dan Masyarakat Wonogiri.

- Mengadakan kursus bahasa China kepada pegawai pemerintah dan memberikan pelajaran bahasa China di tingkat sekolah kejuruan mau pun Menengah Atas sehingga saat mereka lulus mereka telah mampu berbahasa China.
- Meningkatkan kemampuan berbahasa baik China mau pun bahasa Inggris bagi mereka yang telah mampu berbahasa China dan bahasa Inggris meskipun belum lancar.
- Memberikan dukungan bagi kerjasama bilateral tersebut karena dengan begitu keadaan masyarakat akan dapat meningkat lebih baik apabila rencana ini berhasil dan perusahaan benar-benar telah beroperasi di Wonogiri.

Penulis berharap semoga saran ini dapat berguna bagi pihak GuangXi State Farm dan juga bagi Pemerintah dan Masyarakat kabupaten Wonogiri.

DAFTAR LAMPIRAN



DEPARTEMEN PENDIDIKAN NASIONAL
FAKULTAS SASTRA DAN SENI RUPA UNIVERSITAS SEBELAS MARET
PROGRAM D. III BAHASA CHINA
Jl. Ir. SUTAMI NO 36A KENTINGAN SURAKARTA 57126 TELP. (0271) 646994, 646761, 7082122
FAX (0271) 634521

Penilaian Praktek Kerja
Mahasiswa Program Diploma III Bahasa China
Fakultas Sastra dan Seni Rupa Universitas Sebelas Maret
Surakarta

Nama : Diah Samasti Wulan

NIM : C9605031

Atas dasar **penalaran, ketrampilan, kedisiplinan, rutinitas kehadiran, penampilan, pergaulan dan tanggung jawab, nilai ditetapkan :**

90

*Angka 10 – 100

Model penilaian tidak mengikat

Pembimbing

Mengetahui,

An. Kepala BAPPEDA WONOGIRI



vs. Teguh



PEMERINTAH KABUPATEN WONOGIRI
BADAN PERENCANAAN PEMBANGUNAN DAERAH
(BAPPEDA)

Jalan Pemuda I No. 26 ☎ (0273) 321131, Fax. (0273) 322102
WONOGIRI 57612

SURAT KETERANGAN

Nomor: 050/160 / 2008

Yang bertandatangan di bawah ini:

Nama : Drs. PRANOTO, MM
Jabatan : Kepala Badan Perencanaan Pembangunan Daerah (BAPPEDA)
Kabupaten Wonogiri.
Alamat : Jalan Pemuda I Nomor 26 Wonogiri.

Menerangkan bahwa :

Nama : DIAH SAMASTI WULAN
Pekerjaan : Mahasiswa Fakultas Seni dan Sastra – UNS Surakarta.
NIM : C 9605031
Alamat : Jl. Ir. Sutami Nomor 36 A Surakarta

Telah melaksanakan tugas dengan baik sebagai pendamping dan penterjemah bahasa China dalam rangka kunjungan Delegasi dari Guangxi State Farms Group Co. Ltd di Kabupaten Wonogiri pada tanggal 22 Maret 2008 sampai dengan 19 April 2008.

Demikian surat keterangan ini diberikan, untuk dapat dipergunakan sebagaimana mestinya.



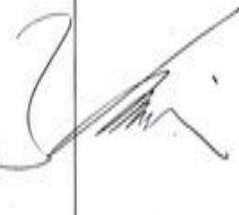



Wonogiri, 19 April 2008

Kepala BAPPEDA
Kabupaten Wonogiri,

Drs. PRANOTO, MM
Kepala Utama Muda
NIP. 500 073 697

LEMBAR KONSULTASI PEMBIMBINGAN TA

NAMA : Diah Samasti W PEMBIMBING I : Sunyoto, M. Par
 NIM : C9605031 PEMBIMBING II : Feng Hui Zhong

Tanggal	Keterangan	Tanda Tangan
21/4/08	- penyempurnaan RUP.	
2/5/08	- Revisi - ACC Revisi - ACC Revisi	
4/5/08	- Acc BAB. II - Revisi Revisi - draft (dialog)	
18/6/08	- bab II - Revisi Revisi - draft Revisi - tanda	
17/6/08	- bab : IV - Revisi Revisi - draft Revisi - tanda	
16/6/08	- Acc Bab I & II & III & IV - Revisi Revisi - draft Revisi - tanda	

NO	TANGGAL	KETERANGAN	PARAF
	26-06-2008	REVISI ABSTRAK	Is.
	03-07-2008	REVISI ABSTRAK	Is.

Lampiran 1

Contoh penerjemahan tulisan mengenai pemerintah yang berkuasa di
Indonesia beserta para menteri.

广西农垦集团需要沃诺吉利县政府答复的问题

1、在印尼，地方的自治权限可以到什么程度？有那些自主权？可以提供什么样的地方优惠政策？

In Indonesia, local autonomy authority can be to what extent? Whose autonomy? Which department can provide local preferential policies?

2、关于税收问题：

A.地方是否有税收权？其权限到什么程度？

Are there local taxes right? It's to what extent?

B.对外资企业在税收上具体优惠到什么程度？

The foreign-funded enterprises in specific tax concessions to what extent?

C.关于所得税的减免，具体在那方面减免？减免多少？有否期限的限制？

On income tax relief, relief specific in that regard? Relief? It has limitation

D、在印尼，国内的企业与外资企业在税收上有什么区别？具体的征收的税种和税率有什么差别？

In Indonesia, domestic enterprises and foreign-funded enterprises in the tax on the difference between what? Specific taxes and the tax rates levied, What is the difference?

Lampiran 2

Contoh penerjemahan tulisan mengenai peraturan-peraturan yang ada di
Indonesia tentang tenaga kerja.

**B.在印尼，对外资企业的工人在保险、福利上有什么
具体要求和规定？具体是多少？**

如保险具体外资企业要承担多少？

In Indonesia, foreign workers in the insurance, welfare have any specific requirements and regulations? Specific? Foreign-funded enterprises such as insurance specific to bear?

**C.具体介绍印尼的劳工现状？尤其是外资企业的劳动
用工情况？**

The specific status of workers on Indonesia? Foreign-funded enterprises in particular the labor and employment situation?

**D.对外资企业的外籍劳工有没有数量上的规定？具体
的审批手续怎样？**

The foreign workers of foreign-funded enterprises have quantitative requirements? Specific procedures for examination and approval?

**E.外籍劳工的签证手续如何处理？最长期限多长？是
否可以延期？延期的手续如何处理？**

Foreign workers how to handle the visa procedures? Maximum duration long? It can be extended? The procedures for how the extension?

Lampiran 3

Contoh penerjemahan tulisan mengenai air yang akan dialirkan ke kawasan industri dan upah minimum pekerja.

3、关于合作区用水的问题，贵方能解决到什么程度？在工业用水方面地方或国家有什么具体规定？是否收取费用？

On cooperation in the areas of water, you can resolve to what extent? Industrial water use in local or national have any specific requirements? What are the charges?

ground water is less than 5 litre/second.
use filtered water from dam.
minimal debit : $3 \text{ m}^3/\text{s}$
Dinas Jasa Tirta $1 \text{ m}^3 = \text{Rp } 55$ $\text{Rp. } 2100/\text{m}^3$ $\text{Rp. } 3300$,
 $= 2008 \rightarrow 50 \text{ litre/s} \rightarrow 6 \text{ years later } 300 \text{ litre/s}$,
 $60 - 80 \text{ l/s}$

4、关于环保问题（即工业污水排放），国家或地方有什么具体要求和规定？有什么具体的环保规定？

On environmental issues (that is, industrial by products), state or local have any specific requirements and regulations? What is the specific environmental requirements

5、在印尼，外资企业在印尼当地注册上有什么具体要求？对注册资本金的具体规定？有什么特殊的规定？

In Indonesia, local foreign-funded enterprises registered in Indonesia have any specific requests? What is the capital requirement? Have any special requirements?

6、关于劳动用工方面：

A.对本地企业工人的最低工资（薪酬）标准是多少？

对外资企业工人的最低工资（薪酬）标准是多少？

The local enterprise workers the minimum wage (salary) standards? Foreign workers on the minimum wage (salary) standards?

Lampiran 4

Contoh penerjemahan tulisan mengenai jam kerja pegawai.

F.在印尼，当地或国家对外资企业雇佣和解雇劳工有什么规定和要求？

Foreign workers how to handle the visa procedures? Maximum duration long? It can be extended? The procedures for how the extension?

Go to Imigrasi and maximum

G.当地工人的劳动时间的具体规定？对工人加班的薪酬规定？

The working hours of local workers to the specific provisions? The workers overtime pay?

7、在沃诺吉利县和周边地区是否有木薯淀粉、木薯酒精加工厂，有多少家？规模有多大？

In Wonogiri County and surrounding areas whether cassava starch, cassava alcohol processing plants, the number of home? What size?

8、在沃诺吉利县和周边地区是否有水泥生产厂家和钢材厂？是否有其他建筑材料生产厂家？

In Wonogiri County and the surrounding areas have cement manufacturers and steel plants? Are there any other construction materials manufacturers?

9、在印尼对外资企业进入的行业领域有什么限制？那些行业需要办理特殊许可或特别审批？

Foreign-funded enterprises in Indonesia to enter the field of trade restrictions on what? Those industries need for special permits or special approval?

Lampiran 5

Contoh penerjemahan tulisan mengenai daya serta kapasitas listrik yang sesuai dengan ketentuan pemerintah.

10、关于电力供应：

A.当地现有电网的工业用电和民用电的收费标准是多少？是否有能力满足合作区的工业用电？

Local industrial existing electricity grid and the electricity charges? Whether or not have the capacity to meet the zone's industrial electricity?

**B.外方在合作区能否自建火力发电厂？建电厂是否可以
直接供应合作区内工厂使用？**

Foreign cooperation in the area can build a thermal power plant? Whether the plant can be built directly supply cooperation zones factory?

**C.发电厂的富余的电力是否可以卖给当地供应工业和
民用，收费按什么标准？**

The surplus power plants can be sold to the local electricity supply industry and civil charges by what standards?

D.印尼当地对外资建设发电厂有什么要求和规定？

Indonesian local building power plants to foreign investors What are the requirements and provisions?

Lampiran 6

Contoh penerjemahan tulisan mengenai kualitas ketela pohon di kabupaten
Wonogiri.

11、印尼政府对燃料乙醇的生产和销售有什么限制和规定？是否可以出口？现在当地有没有大型的生产厂家？生产能力多大？

The Indonesian government on fuel ethanol production and marketing of any restrictions and requirements? It can be exported? Now there are no large-scale local manufacturers? How much production capacity?

12、当地煤的生产和供应情况？平均价格是多少？

Local coal production and supply situation? What is the average price?

13、当地的木薯种植情况？种植面积？品种？年产量？

Local cassava cultivation? Acreage? Variety? Annual output?

以上问题请回复至以下地址：

邮件地址：info@mystarch.com 联系电话：+ 86

传真：0771 4216735 4217611 + 86 0771

4218860广西农垦集团需要沃诺吉利县政府答复的问题

Lampiran 7

Contoh kegiatan yang dilakukan selama melakukan kunjungan.

13 Desember 2007

Kegiatan : Diskusi
Kunjungan
Refressing

Topik : Perencanaan Pembangunan
Bahan – bahan Bangunan

Kegiatan dilakukan di BAPPEDA dan Alas Kethu.

1. Perencanaan Pembangunan

Bangunan yang akan didirikan setelah beberapa hari mengamati dan melakukan survey di Alas kethu. Bangunan yang akan dibangun akan dibangun di area 200 ha tapi masih belum bisa dipastikan tempat yang akan dibangun. Hanya saja dimungkinkan untuk membangun di lahan yang berada di 100 ha tanah yang berada didekat sungai Aliran Bengawan Solo.

Hal ini dilakukan untuk mempermudah pipa pembuatan treatment air Perusahaan, juga mempermudah untuk pembuangan limbah beserta pengolahannya.

2. Bahan – Bahan

Mereka ingin mengetahui apa saja yang bisa dipakai untuk mendirikan bangunan untuk Perusahaan (Pabrik) di daerah Wonogiri.

Bahan – bahan yang telah terdapat di Wonogiri dan apa saja yang perlu dibeli diluar Wonogiri.

3. Kunjungan

Salah satu dari mereka yaitu Bai Hua melakukan kunjungan kembali ke Alas Kethu untuk melihat dan mengamati untuk yang terakhir bagaimana keadaan dan kondisi sebenarnya Alas Kethu. Selain itu juga untuk memperkirakan pembangunan Pabrik dan Perusahaan ditempat mana yang paling tepat., serta memenuhi persyaratan tanah yang baik untuk pembangunan.. Kunjungan berhenti ketika hujan gerimis mulai turun, Team GuangXi memutuskan pulang.

4. Kegiatan dikantor

Setelah selesai kunjungan Bai Hua kembali ke Guest House tetapi 3 rekan kerjanya masih melanjutkan kerja dengan membuat gambar dilengkapi dengan tulisan mandarin dari peta – peta yang telah diperoleh mereka beberapa hari ini. Jam 6.30 mereka kembali ke Guest House dan menikmati makan malam.

5. Refresing

Malam pukul 08.30 mereka Refresing ke Solo Baru yaitu ke Atrium lebih tepatnya karaoke melepas lelah dan penat seharian bekerja. Pukul 12.30 mereka kembali pulang ke Wonogiri dan beristirahat.

14 Desember 2007

Kegiatan : Diskusi
Translator

Tempat : BAPPEDA

Topik : Perencanaan Pembangunan
Terjemahan bahan – bahan bangunan
Terjemahan Undang – undang
Terjemahan Wonogiri dalam angka

Segala kegiatan dilakukan di BAPPEDA dengan memakan waktu cukup lama, namun sempat terjadi diskusi antara teamGuangXi State Farm dengan konsultan kontraktor untuk pembangunan Perusahaan.

Adapun hasil pembicaraan tersebut berisi tentang analisis biaya keseluruhan dimana didalamnya terdapat :

1. Analisis Biaya Konstruksi Lapis Pondasi Kelas A
(Menggunakan Buruh)
Total biaya : Rp. 49,430,449.50
2. Analisis Biaya Produksi Batu Pecah Tersaring
(Menggunakan batu sungai pakai alat)
Total : Rp. 16,300,676.00
3. Analisis Biaya Konstruksi Lapis Pondasi Atas kelas B
(Menggunakan Buruh)
Total : Rp. 54,943,420.00

3. Analisis Biaya Pekerjaan Menyediakan Kerikil Sungai
(Tersaring)
Total : Rp. 14,662,698.00
4. Analisis Biaya Konstruksi Lapis Pondasi Bawah – TELFORD
(Menggunakan Buruh)
Total : Rp. 16,644,180.00
5. Analisis Biaya Pekerjaan Membentuk Badan Jalan
(Subgrade dengan Timbunan)
Total : Rp.85,202,200.00
6. Analisis Biaya Pekerjaan Beton Struktur Klas K225
(Menggunakan Alat Pengaduk Beton 250 liter)
Total : Rp. 21,782,446.00
7. Analisis Biaya Pekerjaan Beton Struktur Klas K275
(Menggunakan alat Pengaduk Beton 250 liter)
Total : Rp.8,508,982.00
8. Analisis Biaya Pekerjaan Beton Struktur Klas K350
(Menggunakan Alat Pengaduk Beton 250 liter)
Total : Rp. 99,091,348.00
9. Analisis Biaya Konstruksi Pasangan Batu (BT Hitam)
(Menggunakan Buruh)
Total : Rp. 2,235,362.00
10. Analisis Biaya Pekerjaan Lapis Penetrasi Macadam 5 cm (Lapen)
(Menggunakan Buruh)
Total : Rp. 73,637,395.00

11. Analisis Biaya Konstruksi Lapis Pondasi Bawah – TELFORD

(Menggunakan Buruh)

Total : Rp. 16,644,180.00

12. Analisis Biaya Pekerjaan Menghampar Lapis Permukaan Aspal Beton

(Laston / AC – Menggunakan alat tebalnya 4cm)

Total : Rp. 67,610,038.20

13. Analisis Biaya Pekerjaan Membentuk Bahu Jalan Keras

(Menggunakan Buruh)

Total : Rp. 14,760,720.00

14. Analisis Biaya Pekerjaan Menghampar Lapis Permukaan Aspal Beton

(Laston / AC – menggunakan Alat setebal 3cm)

Total : Rp. 53,658,830.40

15. Analisis Biaya Pekerjaan Memproduksi dan Mengangkut Aspal Beton

(Menggunakan Alat / AMP)

Total : Rp. 69,756,039.00

Pihak Kontraktor juga mengusulkan Harga Satuan Upah yang standart karena sistemnya borongan dan itu harga yang terdaftar di Wonogiri.

Adapun nama satuan upah :

1. **Mandor**

Upah : Rp. 29,000.00

2. **Mekanik Terlatih**

Upah : Rp. 34,000.00

3. Kepala Tukang

Upah : Rp. 37,000.00

4. Tukang

Upah : Rp. 34,000.00

5. Operator Terlatih

Upah : Rp. 34,000.00

6. Operator Semi Terlatih

Upah : Rp. 26,000.00

7. Sopir

Upah : Rp. 34,000.00

8. Pembantu Sopir

Upah : Rp. 27,000.00

9. Buruh Tak Terlatih

Upah :Rp. 25,000.00

10. Buruh Semi Terlatih

Upah : Rp. 26,000.00

11. Buruh Terlatih

Upah : Rp. 27,000.00

Selesai pembicaraan pihak GuangXi State Farm meneruskan pekerjaan mereka dengan bekerja secara individual dikantor BAPPEDA.

Malam hari pukul 21.00 mereka berangkat ke Solo untuk menginap di Hotel Sahid dikarenakan besok mereka hendak refresing ke Solo.

Lampiran 8

Contoh penerjemahan lisan saat survey lokasi alas kethu.



Diskusi lokasi pembangunan Pabrik.



Menentukan letak patok 25 dari peta.



Penyusuran aliran air dari team GuangXi State Farm.



Diskusi Terakhir sebelum pematokan lokasi.



Pengukuran awal alas kethu dilokasi patok 24.



Pengukuran disekitar jalan masuk lokasi pabrik.



Pengukuran ketinggian tanah ditengah lokasi lahan.



Pembuatan patok di tempat-tempat yang telah diukur.

Lampiran 9

Lokasi Alas Kethu.



Lokasi Alas kethu untuk GuangXi State Farm.



Tanaman jagung yang tumbuh disekitar lokasi patok 25.

Lampiran 10

Tempat Penulis menjadi penerjemah



Membuat laporan untuk GuangXi State Farm.



Kantor tempat penulis Magang.

